

RESEÑAS

Cuadernos de Historia Moderna

ISSN: 0214-4018

<http://dx.doi.org/10.5209/CHMO.54207>EDICIONES
COMPLUTENSE

Erasmus, Desiderio, *Moria de Erasmo Roterodamo. A Critical Edition of the Early Modern Spanish Translation of Erasmus's Encomium Moriae*, edición de Jorge Ledo y Harm den Boer, Leiden, Brill, 2014, 413 págs., ISBN: 978-90-0423-131-3.

Cuando en 2011 se produjo el hallazgo del manuscrito que se edita en este libro, los medios de comunicación celebraron la que se consideraba la “primera traducción al español del *Elogio de la Locura*”. También se reiteraron todas las prevenciones que ya había suscitado la biblioteca de Barcarrota. Esta espléndida publicación anotada del manuscrito, por supuesto, deja las cosas en su sitio. Establece una intitulación de época, *Moria* frente a las opciones posteriores de *Elogios de locura*, *necedad* o *estulticia*. El manuscrito está datado a mediados del siglo XVII y recoge una traducción anterior, presumiblemente realizada entre 1532 y 1580, quizá la citada en un inventario barcelonés de 1541 y prohibida en el índice inquisitorial de 1559. Con este texto se normaliza la cronología de difusión en español de un clásico, vertido a los principales idiomas de la Europa moderna (desde el checo en 1512, y posteriormente a lo largo del siglo XVI al francés en 1517 y 1520, al alemán en 1534, al italiano en 1539, al inglés en 1549, al neerlandés en 1560 y una adaptación al portugués entre 1596-1605), y cuya primera versión española conocida correspondía hasta ahora a 1842. Era una anomalía clamorosa, sobre todo pensando en los debates sobre las influencias de la obra de Erasmo en autores del Siglo de Oro, como Cervantes.

La introducción y transcripción corren a cargo de los dos editores del texto, los profesores Jorge Ledo y Harm den Boer, pero las notas son responsabilidad exclusiva del primero. Precisamente, el elaborado aparato crítico evidencia la enorme utilidad del libro para distintas disciplinas. Las fronteras entre filología, historia o pensamiento político se disuelven entre consideraciones paleográficas o etimológicas, acompañadas de referencias y de grabados alusivos. Desde estas perspectivas tan ricas, los autores abordan en la introducción las cuestiones ecdóticas habituales, pero también realizan una propuesta interpretativa.

La traducción al español fue, como en el caso de tantos otros autores y lenguas, fundamentalmente una adaptación. Del cotejo del texto manuscrito con el *Moriae Encomium* se destacan sobre todo cuatro estrategias del adaptador al español: las habituales adiciones, modificaciones e interpolaciones para suplir distancias culturales; la eliminación de las referencias más eruditas (que J. Ledo y H. den Boer denominan “*exotic materials*”); la simplificación del texto, a la búsqueda de eliminar detalles considerados superfluos; finalmente, las interesantes acomodaciones al contexto político, “*meaningful lacunae*”. En este caso, se suavizan algunas críticas del texto original a los privilegios de la nobleza o el trato de los herejes por parte de la iglesia de Roma.

Una indiscutible pretensión divulgativa subyace, pues, en la versión española de la *Moria*, que escrita originalmente en 1509 y publicada en 1511, fue un texto clave en la enorme producción intelectual de Erasmo de Rotterdam. En la prosa del holan-

dés las reflexiones entre las especies perniciosas o sublimes de la locura recurrían a la sátira popular y la invectiva exquisita, desde una profunda ironía con diferentes intereses en la compleja estrategia de autocreación de Erasmo. ¿A qué público se dirigió, pues, la adaptación castellana? Para responder a esta cuestión resulta relevante el esfuerzo de los editores en reconstruir la historia material del manuscrito y las especulaciones sobre la identidad del traductor.

J. Ledo y H. De Boen parten de la localización del manuscrito en la Ets Haim – Livraria Montezinos, una biblioteca vinculada a la comunidad hebrea de ascendencia ibérica de Amsterdam. En lo que atañe a su origen material, sus fondos históricos provinieron de la acumulación facilitada por las redes mercantiles europeas de la época moderna, en las que el comercio de libros por la judería europea fue un rubro destacado. En lo referente al contexto ideológico de los Países Bajos, se subraya el interés de los judíos descendientes de marranos portugueses o conversos castellanos por ese comercio y producción de literatura ibérica que sirvió para reafirmar su identidad de grupo, a la vez que se empleaba en polémicas anticristianas. En ambos casos, se realiza una concienzuda investigación, con páginas que avanzan interesantes hipótesis, aunque estén lejos de ser concluyentes (en especial, cf. p. 39). No podemos perder de vista que el manuscrito editado fue, en última instancia, una probable adaptación a su vez de una traducción anterior que desconocemos.

En todo el volumen, por otro lado, se juzga el impacto del erasmismo sobre la cultura hispánica de la época moderna, haciendo buena la afirmación de Silvana Seidel Menchi sobre ese peculiar fenómeno del erasmismo antes de Erasmo, el erasmismo sin Erasmo y el erasmismo contra Erasmo. No en vano, el volumen está dedicado a la memoria de dos “cazadores de libros erasmistas”: Eugenio Asensio y Marcel Bataillon.

El libro cuenta con una extensa bibliografía y se completa con un apéndice que reproduce un jocoso “soneto enpoemado”, una prueba de pluma de algún amanuense, y unos índices completos de obras originales o traducidas de Erasmo, fuentes primarias, impresores, referentes históricos y literarios, así como de investigadores sobre obra y autor citados. Son paratextos de enorme utilidad, aunque se ha optado por una ordenación alfabética algo desconcertante. Mientras la bibliografía general ordena “De Cervantes Saavedra, M.” después de “Cervantes de Salazar, F.”, en los índices específicos localizamos bajo la D a “De Cervantes, Miguel” después de “De Celso, Hugo”, y a Cervantes de Salazar introducido en la letra C. Siendo el primer volumen de la colección “Heterodoxia Iberica”, que pretende publicar ediciones de las principales obras modernas que discutieron los cánones religiosos, políticos o literarios, debería unificarse el criterio. El rigor y el valor de la edición de este manuscrito, antes perdido ahora hallado, lo merecen.

Bernat Hernández
Universitat Autònoma de Barcelona (España)
bernat.hernandez@uab.cat